ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОУ ВПО "ТАМБОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Г.Р. ДЕРЖАВИНА"

Институт иностранных языков

**Кафедра французской филологии**

**Дипломная работа**

**на тему:**

Текст астрологического прогноза: универсальные и национально-специфические черты

**Исполнитель**: выпускница

французско-английского отделения

Н.А. Непрокина

**Руководитель**: канд. филол. наук,

доцент

Н.А. Кудрина

**Рецензент**: канд. филол. наук

Е.Б. Рябых

Допущено кафедрой к защите в ГАК

"\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_200\_\_, протокол №\_\_\_

Зав. кафедрой французской филологии

канд. филол. наук, доцент

Л.М. Ермакова

**Тамбов 2008**

Содержание

Введение

Часть I. Теоретические основы изучения текста

1. Проблемы разграничения текста и дискурса

1.1 Определение понятия текст

1.2 Подходы к анализу текста

1.3 Классификация текстов

1.4 Разграничение терминов текст и дискурс

1.4.1 Проблема определения термина дискурс

1.4.2 Употребление терминов texte и discours во французском языке

2. Текст астрологического прогноза: подходы к изучению

Часть II. Сравнительно-сопоставительное исследование астрологических текстов в русском и французском языках

Заключение

Список использованной литературы

Список словарей

Список источников фактического материала

Приложения

## Введение

Данная дипломная работа посвящена изучению и сопоставлению текстов астрологических прогнозов на русском и французском языках. Эта тема мало рассматривается лингвистами, но от этого она представляется не менее интересной с точки зрения самого процесса исследования. Актуальность исследования такого типа проявляется в том, что тексты астрологических прогнозов очень популярны, они печатаются практически во всех газетах, журналах и занимают в них особое место.

Человеку во все времена было свойственно интересоваться своим будущим, своей судьбой, именно поэтому гороскопы, предсказания астрологов существовали уже в XXII веке до нашей эры. В настоящее время они практически те же, что и много веков назад.

Объектом исследования являются тексты астрологического прогноза.

Предмет исследования - особенности, присущие как текстам подобного жанра во французском и русском языках в отдельности, так и гороскопам в целом.

Цель осуществляемого в работе анализа текстов - выявление универсальных и национально-специфических черт текста астрологического прогноза. Из цели вытекает ряд задач:

рассмотреть различные точки зрения на определение термина "текст";

выявить отличия между текстом и дискурсом;

ознакомиться с основными подходами к изучению текстов астрологического прогноза;

сопоставить французские и русские астрологические тексты в 3-х аспектах: структурном, семантическом и прагматическом;

выявить универсальные и национально-специфические черты рассматриваемого вида текстов во французском и русском языках.

Материалом для исследования послужили тексты астрологического прогноза, полученные методом сплошной выборки из материалов русских и французских газет и журналов.

В ходе исследования практического материала применялись следующие методы изучения:

сравнительный;

количественный;

компонентный;

контекстуальный.

## Часть I. Теоретические основы изучения текста

Лингвистика текста активно развивается в нескольких направлениях в соответствии с основными научными парадигмами современного языкознания. В разное время исследованием текста занимались такие ученые как: М.М. Бахтин, А. Вежбицкая, Х. Изенберг, В.И. Карасик и др. Выделяются структурный, коммуникативный и лингвокультурологический подходы к изучению текста, его характеристик и категорий. Лингвисты подошли к осмыслению текста с нескольких сторон.

С позиций стилистики потребовалось обобщить большой теоретический материал, касающийся, прежде всего, функциональных стилей и интерпретации текста. Основные положения, к которым можно свести теоретическую базу стилистики текста, состоят, по мнению В.И. Карасика, в следующем:

1) текст есть результат, а не процесс речи и обычно зафиксирован в письменной форме,

2) текст - это интенциональное произведение автора, обращенное к адресату,

3) существуют различные типы и жанры текстов,

4) существуют фундаментальные характеристики, свойственные всем текстам, - текстовые категории [Карасик 2002: 270]. Возникновение лингвистики текста стало следствием исследования текстовых категорий.

Несмотря на большое количество работ, посвященных данной тематике, ряд вопросов остается чрезвычайно дискуссионным. Прежде всего необходимо отметить такие проблемы, как: определение понятия текст, подходы к анализу текста, классификация текстов, разграничение текста и дискурса.

## 1. Проблемы разграничения текста и дискурса

## 1.1 Определение понятия текст

На протяжении 90-х гг. соотношение понятий текст и дискурс в российском языкознании было более чем дискуссионно. Одни ученые отвергали первое, другие второе, третьи использовали их как синонимы, четвертые разграничивали, однако взаимоисключающим образом. Так, например, А.А. Ворожбитова определяет дискурс как частный случай текста, а текст как единицу дискурса [Ворожбитова 2003: 18].

Как подчеркивают И.А. Щирова и З.Я. Тураева, текст является одним из ключевых понятий ХХ века. В разветвленной этимологии слова "текст" они выделяют три основных значения:

*то, что сотворено, сделано человеком* (лат. **textum** - ткань, одежда, связь, соединение, строение, слог, стиль);

*связность элементов внутри сделанного* (лат. **textus** - сплетение, структура, связное изложение);

*искусность этого сделанного* (лат. **texо** - ткать, сплетать, сочинять, переплетать, сочетать) [Щирова, Тураева 2005: 5].

О.Г. Почепцов понимает под текстом "языковое строение надпредложенческого уровня". По его мнению, "текстом минимального объема является текст, состоящий из двух предложений" [Почепцов 1981: 27].

Сегодня понятие "текст" имеет как узкое, так и широкое значение. Как отмечает Н.В. Петрова, при узком или традиционном понимании под текстом понимается любое речевое высказывание независимо от объёма, но непременно обладающее признаком завершенного смыслового единства и коммуникативной значимостью. Широкое понимание термина "текст" утвердилось, по мнению автора, сравнительно недавно. Оно связано с общей тенденцией трактовки культуры как сложного семиотического образования [Петрова 2003: 123]

В трудах О.И. Москальской текст предстает как вариативный речевой продукт, поддающийся тем не менее системному описанию [Москальская 1981: 53].

Первый этап систематизации текстов исследователь видит в разграничении микро - и глобальных, или цельных текстов. Первые характеризуются ею как тематико-коммуникативные и семантико-грамматические единства. Вторые реализуют в понимании исследователя другие принципы цельности, такие как модально-темпоральная и референциальная структура, пространственно-временная ось, сочетание видов речи. Принципиальность этого разграничения, по мнению О.А. Костровой, заключается в том, что в современной лингвистике оба вида текста исследуются разными направлениями: микротекст в разных его формах (в частности как "текстотип") составляет предмет изучения стилистики и грамматики; теория цельного текста "переросла" в теорию дискурса [Кострова 2004: 71].

С.В. Пискунова рассматривает текст как равноправную и высшую единицу языковой системы, как элемент системы текстов, через которую в речи реализуется коммуникативная сущность языка. Текст, по ее словам, представляет собой уникальное сочетание статики языка и динамики речи, точку их пересечения. По мнению же Ж.Е. Фомичевой, текст - это одновременно и результат речевой деятельности, и его продукт, и сам процесс создания данного текста, вследствие чего он по своей природе процессуален и динамичен [Фомичева 2006: 58].

Одной из актуальных проблем является, по мнению многих исследователей, попытка единого определения "текст", так как данный термин отражает, по мнению С.В. Пискуновой, различные аспекты филологии, философии, психологии, культурологии, информатики и т.п. Долгое время текстом считали только письменное литературное произведение, документ или отрезок из них, что вызвало позднее дискуссию, поскольку некоторые разновидности текста представлены в устной форме (фольклор, полифоническая речь на стадионах, митингах, в общественном транспорте, спонтанная речь на радио и телевидении и т.д.), многие предполагают обязательное сочетание устной и письменной форм (лекции, профессиональные беседы, доклады и т.д.). Как считает С.В. Пискунова, ведущим и определяющим свойством текста является его коммуникативная сущность и возможность объединить для участия в данном процессе все единицы языка. Лингвистика все более приближается к признанию текста своим главным объектом, где средства языка всех уровней существуют только как элементы, части целого - текста [Пискунова 2002: 13].

В "Кратком словаре терминов лингвистики текста" Т.М. Николаева приводит различные значения этого понятия, основными из которых можно считать следующие: "1) текст как связная последовательность, законченная и правильно оформленная;

2) некоторая общая модель для группы текстов;

3) последовательность высказываний, принадлежащих одному участнику коммуникации;

4) письменное по форме речевое произведение" [Николаева 1978: 467].

Характеризуя текст в последнем из приведенных выше значений, т.е. как целое речевое произведение или макротекст, большинство исследователей указывают на следующие его признаки:

линейность, которая находит свое выражение в композиционном плане текста, последовательности расположения его конституентов;

целостность (цельность), часто понимаемая как единый "суммарный" смысл или глобальное семантическое единство связного текста, который "является результатом применения к линейной смысловой структуре текста серии отображений, "свертывающих" эту смысловую структуру в макроструктуру, которая служит кратким выражением содержания текста";

связность (когезия, когерентность);

завершенность относительно исходного авторского замысла, достигаемая "самим поступательным движением темы, ее развертыванием";

членимость (дискретность), реализуемая в разбиении текста на дискретные единицы (например, части, главы, главки, отбивки, абзацы, СФЕ);

упорядоченность (системность, структурность, иерархичность), в идеале означающая прямое и взаимно-однозначное соответствие внутренней, смысловой структуры текста его внешней, поверхностной структуре.

При определении структуры текста одним из основных признаков, по свидетельству С.В. Пискуновой, считалось наличие нескольких предложений в составе данного целого (Н.Ю. Шведова, Г. Ейгер, В. Юхт), последовательность связанных между собой предложений (А.И. Новиков), с допустимостью пропусков, "смысловых скважин" (Н.И. Жинкин), а затем как цепь связей, множество высказываний (З. Шмидт), сложное образование, включающее языковые, логические, речевые, мыслительные, стилистические, экспрессивные и другие компоненты (А.И. Новиков), в том числе обусловленные навыками, условиями, индивидуальностью речевого общения, что подготовило представление о коммуникативной значимости текста как нового знакового построения, обусловленного лексической и грамматической связью, созданием направленной информации [Пискунова 2002: 14].И.Ю. Мостовская отмечает, что исходной точкой интерпретации как когнитивного процесса установления смысла текста является не изолированный текст, а многомерное пространство текстов (текстовое пространство), находящихся в отношениях взаимозависимости, начиная от тяготения к тождественности и кончая абсолютным расподоблением/ противоположением [Мостовская 2006: 34].

По определению, данному С.В. Пискуновой, "текст - это коммуникативно-значимая единица, обладающая многоаспектным динамическим содержанием различных информационных разновидностей в пределах творчества, речевой ситуации и соответствующей формой его выражения, обусловленной взаимодействием составляющих компонентов в единой текстовой функции, каждый из которых актуализируется в зависимости от участия в структуре и семантике произведения" [Пискунова 2002: 17].

Как считает М.М. Лейкина, появление лингвистики текста было закономерным с точки зрения процессов исторического развития науки о языке. Среди предпосылок лингвистики текста и необходимых условий в период ее возникновения исследователь называет следующие:

осознание невозможности удовлетворительного объяснения "сверхфразовой проблематики" в пределах традиционной "грамматики предложения";

развитие так называемого коммуникативного синтаксиса или актуального членения предложения, в рамках которого все более явно проявлялась тенденция рассматривать предложение как речевой поступок, коммуникативный акт;

отрицательная реакция на антиментализм дескриптивистов и развитие семантической ориентации лингвистической теории (порождающая семантика, семантический синтаксис, теория номинации и т.д.);

возрождение интереса к сотрудничеству между языкознанием и психологией, выразившееся, прежде всего, в оформлении психолингвистики или теории речевой деятельности, ориентирующихся на экстралингвистические факторы употребления языковых единиц, что ранее из "системного" анализа обычно исключалось. [Лейкина 2003: 10].

Для лингвистики текста существенным является вопрос о тексте как процессе, здесь возникает необходимость учета обстоятельств общения и характеристик коммуникантов, т.е. требуется переход к коммуникативной модели представления текста. Такой переход осуществляется в следующих направлениях:

осваиваются результаты исследований, так или иначе связанных с целым текстом, в прагма- , психо- и социолингвистике, риторике, литературоведении, когнитологии;

концептуально и терминологически противопоставляются текст, погруженный в ситуацию реального общения, т.е. дискурс, и текст вне такой ситуации;

на первый план выходят вопросы, связанные с порождением и пониманием текста, с диалогической природой общения;

исследуются не идеальные, правильно построенные тексты, а текстовые стратегии в их разнообразных реализациях.

В рамках лингвистики текста О.И. Москальской выделяются два основных раздела:

1) грамматика текста как учение о сверхфразовых единствах (микротекстах) и 2) общая теория текста как учение о тексте в самом широком смысле слова - целом речевом произведении (макротексте). Оба этих направления объединены в единую научную дисциплину самим текстом [Москальская 1981: 67].

## 1.2 Подходы к анализу текста

Комплексная природа текста как многоуровневого речевого произведения определяет многоаспектность его изучения, описания и моделирования. Поэтому наряду с традиционным делением лингвистики текста на грамматику текста и теорию текста можно говорить, по мнению исследователя, о сосуществовании нескольких подходов к анализу текста, сформировавшихся в отечественной и зарубежной лингвистике на протяжении последних четырех десятилетий. Среди них М.М. Лейкина выделяет следующие:

***структурно-грамматический подход***, транспонирующий категории и методы "грамматики предложения" на уровень микротекста;

***семиотический подход***, выявляющий знаковую природу и семиотическую сложность текста;

***стилистический подход,*** ставящий своей основной целью инвентаризацию и систематизацию выразительных средств и приемов, усиливающих выразительность текста и обеспечивающих его связность;

***семантический подход,*** при котором исследователь не ограничивается рассмотрением особенностей поверхностной структуры текста, а пытается определить закономерности "глубинных" содержательных отношений в тексте;

***логический подход,*** рассматривающий единицы и отношения содержательной структуры текста как "определенные логические формы мысли, имеющие объем и содержание": понятия, суждения, умозаключения и др.;

***психолингвистический подход***, исследующий процессы и механизмы порождения и восприятия речевых произведений в языковом сознании "человека говорящего";

***функционально-прагматический подход***, в рамках которого текст рассматривается как "структурно-организованная совокупность речевых актов", а языковые структуры интересуют исследователя в первую очередь как инструмент реализации конкретных намерений говорящего; основное внимание сосредоточено на коммуникативных параметрах и прагматических функциях текста;

***когнитивный подход,*** отражающий взгляд на текст как на продукт речемыслительной деятельности, порождающей знания и оперирующей ими, как на средство направленной передачи знаний, как на "непосредственную действительность знаний и самого процесса познания" [Лейкина 2003: 13].

## 1.3 Классификация текстов

С момента зарождения лингвистики текста возникла идея о необходимости построения систематической общей классификации или типологии речевых произведений. Однако разные исследователи предлагали различные основания (критерии) для классификации (типологизации) текстов - с учетом выбранного направления исследования.

Так, на основании семиотических принципов выявляют типы текстов, соотнося различные виды знаков с четырьмя способами их употребления: номинаторы (описывают предметную ситуацию), десигнаторы (содержание изложено на уровне обобщений), прескрипторы (носят предписывающий характер), аппрейзоры (тексты оценивающего типа) [Лейкина 2003: 23].

С точки зрения композиционно-структурных особенностей, Х. Изенберг выделяет следующие типы текстов:

1) тексты, содержание которых строится по более или менее жестким, но всегда облигаторным информационным моделям, сложившимся в данной коммуникативной сфере;

2) тексты, содержание которых строится по узуальным информационным моделям;

3) тексты нерегламентированные [Изенберг 1978: 43].

Коммуникативно-ориентированные типологии вырабатываются на основании преобладающих коммуникативных интенций говорящего (например, информирующие, активизирующие и разъясняющие тексты у В. Шмидта) или иллокутивных функций (объявлять, описывать, инструктировать, делать комплимент и т.п.). В частности на основании таксономии Дж. Серля, включающей 5 классов речевых (иллокутивных) актов, часто выделяют следующие типы текстов:

1. **репрезентативные тексты**, основная коммуникативная целеустановка которых состоит в том, чтобы сообщить адресату о некотором положении дел в действительности (научная статья, репортаж, отчет о событии);

2. **директивные тексты (**побуждение адресата к совершению / несовершению определенного действия (закон, указ, инструкция, кулинарный рецепт));

3. **комиссивные тексты (**целью которых является возложение на адресанта обязательства совершить определенное действие (клятва, обещание, контракт));

4. **экспрессивные тексты** *(*передают психологическое состояние адресата, вызванное положением дел в действительности (благодарность, поздравление, соболезнование));

5. **декларативные тексты** (устанавливают некоторое положение дел или вносят в него изменения (декларация, свидетельство о браке, доверенность на владение имуществом));

6. **комбинированные (гибридные) тексты** - тексты, реализующие более одной коммуникативной целеустановки (завещание совмещает декларативную и комиссивную целеустановки) [Лейкина 2003: 25].

## 1.4 Разграничение терминов текст и дискурс

Широкий круг вопросов, затрагивающих сущность текста как феномена человеческой культуры, рассматривается при лингвокультурологическом исследовании текста. Такой подход направлен на освещение особенностей менталитета народа, обусловленных его историей и отраженных в языке прецедентных текстах (Ю.Н. Караулов), концептосфере (Д.С. Лихачев), культурных концептах (Ю.С. Степанов). На взгляд В.И. Карасика, важнейшей характеристикой дискурса как феномена культуры являются его ценностные признаки. Интертекстуальные соотношения целого текста (либо его автономных фрагментов) являются предметом изучения лингвокульторологии. Отсюда, как считает В.И. Карасик, возрастает важность изучения вторичных текстов, аллюзий, типов дискурса.

## 1.4.1 Проблема определения термина дискурс

Изучению дискурса посвящено множество исследований, авторы которых трактуют это явление в столь различных научных системах, что само понятие "дискурс" стало шире понятия "язык" [Карасик 2002: 271]. Как, например, считает Ворожбитова А.А., дискурс есть поток речевого поведения (вербального, акустического, жестово-мимического, пространственного) [Ворожбитова 2003: 18]. Автор также считает, что термин "дискурс" предпочтительнее использовать при анализе диалога и полилога, вообще живой речи, продуцируемой в устной форме, а также при рассмотрении текста в широком социокультурном и психолингвистическом контексте - текста как продукта речевой деятельности [Там же]. Такая трактовка вытекает из самого определения дискурса, предлагаемого, например, В.Н. Ярцевой в "Большом энциклопедическом словаре. Языкознание", где дискурс определяется как "связный текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное, социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс - это речь, "погруженная в жизнь". Поэтому термин "дискурс", в отличие от термина "текст", не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно" [Ярцева 1998: 136].

Существенным, на взгляд В.И. Карасика, является противопоставление личностно-ориентированного и статусно-ориентированного дискурса. В первом случае в общении участвуют коммуниканты, хорошо знающие друг друга, раскрывающие друг другу свой внутренний мир, во втором случае общение сводится к диалогу представителей той или иной социальной группы [Карасик 2002: 277]. Личностный дискурс представлен двумя основными разновидностями - бытовой и бытийный дискурс. Статусно-ориентированный дискурс представляет собой институциональное общение, т.е. речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития [Там же].

С позиций социолингвистики дискурс - это общение людей, рассматриваемое с позиций их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к той или иной типичной речеповеденческой ситуации, например, институциональное общение.

Применительно к современному социуму В.И. Карасик выделяет политический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный виды институционального дискурса [Карасик 2002: 279].

Важно отметить, что институциональный дискурс исторически изменчив - исчезает общественный институт как особая культурная система и, соответственно, растворяется в близких, смежных видах дискурса свойственный исчезающему институту дискурс как целостный тип общения. Например, как справедливо отмечает В.И. Карасик, в современной России вряд ли можно установить охотничий дискурс. Для определения типа институционального общения необходимо учитывать статусно-ролевые характеристики участников общения (учитель-ученик, врач-пациент), цель общения (педагогический дискурс - социализация нового члена общества), прототипное место общения (школа, стадион, храм). По определению исследователя институциональный дискурс есть специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума.

Институциональный дискурс строится по определенному шаблону, но степень трафаретности различных типов и жанров этого дискурса различна. Дело в том, что в реальной жизни прототипный порядок дискурса часто нарушается, но все участники общения привыкли к отклонениям и накладкам и реагируют на них нормально [Карасик 2002: 281]. По мнению В.И. Карасика существуют мягкие и жесткие разновидности институционального дискурса. Структура мягкой разновидности вариативна, но определяющие компоненты не могут исчезнуть. Примером жесткой разновидности институционального дискурса являются различные ритуалы - военный парад, защита диссертации, вручение награды, церковная служба.

Кроме того, исследователь выделяет несколько подходов к пониманию дискурса, которые приводят к разным определениям данного термина. В рамках **коммуникативного** подхода дискурс определяется как:

а) вербальное общение, речь, употребление языка;

б) диалог, беседа;

в) речь с позиции говорящего;

г) единство регулярно-коллективного и творчески индивидуального начал речи.

При **структурно-синтаксическом** подходе дискурс понимается как:

а) фрагмент текста;

б) развернутый смысл текста в сознании получателя информации.

В **структурно-стилистическом** понимании дискурс определен как:

а) нетекстовая организация разговорной речи, характеризующаяся нечетким делением на части, ассоциативностью, спонтанностью и контекстностью.

При **социально-прагматическом** подходе дискурс понимается как:

а) текст, погруженный в ситуацию общения, в жизнь;

б) социально ограниченный или идеологически ангажированный тип высказываний, что дает на выходе, например, феминистский дискурс;

в) особый язык в языке, выражающий особую ментальность и реализованный в своих собственных текстах [Карасик 2002: 282].

Исследуя разницу между дискурсом и текстом, Т.А. ван Дейк отмечает, что "дискурс" - это актуально произнесенный текст, а "текст" - абстрактная грамматическая структура произнесенного. "Дискурс" - это понятие, касающееся актуального речевого действия, тогда как "текст" - это понятие, касающееся системы языка. Текст - это абстрактный теоретический конструкт, реализующийся в дискурсе. Ученый подчеркивает, что дискурс - это существенная составляющая социокультурного взаимодействия, характерные черты которого - интересы, цели и стили [Дейк 1989: 246].

Г.А. Орлов рассматривает дискурс как категорию естественной речи, материализуемой в виде устного или письменного речевого произведения, относительно завершённого в смысловом и структурном отношении, длина которого потенциально вариативна: от синтагматической цепи свыше отдельного высказывания (предложения) до содержательно цельного произведения (рассказа, беседы, описания, инструкции, лекции и т.п.) [Орлов 1991].

По мнению Эмиля Бенвениста существенной чертой дискурса, понимаемого им в широком смысле, является также соотнесение дискурса с конкретными участниками акта, то есть говорящим и слушающим, а также с коммуникативным намерением говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя.

Структуру разговорного дискурса составляет ряд этапов (вступление в речевой контакт, выдвижение инициальной темы разговора и ее ратификация, смена ролей в ходе коммуникативного акта, смена темы разговора, выход из коммуникативного акта), каждый из которых обусловлен комплексом внешних и внутренних факторов [Бенвенист 2002: 350].

Как считает В.Г. Борботько, дискурс есть текст, но такой, который состоит из коммуникативных единиц языка - предложений и их объединений в более крупные единства, находящиеся в непрерывной смысловой связи, что позволяет воспринимать его как цельное образование [Борботько 1989: 176].

## 1.4.2 Употребление терминов texte и discours во французском языке

Во французском языке слово *discours* и его производное *discursif* первоначально употреблялись чаще, чем *texte*: в XVI в. - примерно в три раза, а вплоть до конца XVIII в. - в два раза. В начале XIX в. слово *texte* начинают употреблять все чаще, и постепенно - примерно к середине XIX в. - *texte* начинает лидировать, употребляясь в художественной литературе примерно в полтора раза чаще, чем *discours*; однако в текстах по гуманитарным дисциплинам по-прежнему, пусть и с небольшим отрывом, лидирует *discours*. С начала XX в. *texte* прочно завоевывает свои позиции, употребляясь примерно в два раза чаще своего соперника.

Наиболее типичное современное значение термина *discours* - "речь перед собранием людей" ("développement oratoire fait devant une réunion de personnes"). Часто можно встретить такие словосочетания, в которых по-русски употребляется *речь*: *discours inaugural* ‘инаугурационная речь’*, discours de clôture ‘*речь при закрытии’, *discours du trône* ‘тронная речь’*, les discours d'une campagne électorale* ‘предвыборные речи’, *discours de réception* ‘приветственная речь’*.* Иногда - "выступление": *discours-programme d'un ministre* ‘программное выступление министра’*.*

В качестве "слов, выражающих мысль" *discours* упоминается с 1613 г. и употребляется до сих пор: *C'est la suite du discours qui fit seulement comprendre (*…) *que, par un procédé oratoire habile, le Père avait donné en une seule fois (*…) *le thème de son prêche entier* [Цит. по: Демьянков 2005: 42]. В таких случаях словосочетанию *suite du discours* по-русски соответствует *ход мысли* (а *выражение хода мысли*, более близкое к оригиналу, звучит непривычно). Русскому *части речи* соответствует французское *les parties du discours*, то есть, собственно, "части мысли, выражаемой словами".

С начала XX в. *discours* получает распространение в качестве термина филологов как синоним для французского же *parole*. *Discours* употребляют, чтобы сказать: "В данном случае я говорю о речи, но не в смысле Ф. де Соссюра". Типичны такие словосочетания: *occurrence d'un mot en discours, discours rapporté, direct, indirect.* Соответственно, *analyse de (du*) *discours* употребляют там, где по-русски употребляют ‘исследование разговорной речи’.

Производное *discursif* начинает более или менее часто употребляться в художественной и особенно философской литературе (в значении "излагающий мысль, четко, логично и шаг за шагом выводя одно положение из другого" - в противоположность "интуитивным скачкам") на рубеже XVIII-XIX вв. Иногда *discursif* значит "прямолинейный, без отклонений от магистральной линии изложения", например: *Ce récit tout linéaire (je veux dire: sans épaisseur*), *uniquement discursif [*Цит. по: Демьянков 2005: 44].

По замечанию В.З. Демьянкова далеко не всегда *discursif* характеризует неодушевленную сущность: иногда это прилагательное по переносу характеризует человека, соответствуя русскому "обладающий легким пером, легко создающий дискурсы или глубокомысленный".

На границе XIX и XX вв. в сочинениях философов, социологов и этнографов прилагательное это достигает пика популярности, особенно в следующих словосочетаниях: *opérations discursives*, *raison discursive*, *pensée discursive*, *procédés discursifs,* *nécessité discursive*, *connaissance discursive*, *représentation discursive*.

Что касается основы *texte* на французской почве, то первоначально слово *prétexte* ‘предлог’ (в оборотах со значением "под предлогом" или "служить/быть предлогом для чего-либо") было гораздо более употребительным, чем собственно *texte*: таково положение вплоть до XVII в. В пьесах Корнеля (1606-1684), Расина (1639-1699), Мольера (1622-1673), в сказках Перро (1628-1703), в сочинениях Б. Паскаля (1623-1662) *texte* бывает только очень редко, чаще - *prétexte*, но очень часто *discours* [Демьянков 2005: 44].

И текст, и дискурс выступают предметом изучения многих дисциплин. Исследователя-лингвиста интересует вербальный текст и образующие его основу слова общенародного языка. Текст понимается сегодня как иерархическое единство высшего ранга, многоаспектное и многомерное образование, совмещающее характеристики системного объекта, сложного знака и коммуникативного целого.

## 2. Текст астрологического прогноза: подходы к изучению

В данной работе предлагается сравнительный анализ текстов одного жанра, сопоставляемых с точки зрения их тематического содержания, композиции и средств выражения. Наш выбор пал на тексты астрологического прогноза, весьма часто печатаемые в разного рода изданиях и пользующиеся читательским спросом. На примере гороскопов можно, на взгляд В.Е. Чернявской, наблюдать инсценируемую смену дискурса. Будучи текстом персуазивным по своей доминирующей функции, т.е. ориентированным на когнитивно-речевое воздействие на адресата с целью внедрения в его сознание установок, отношений, оценок в интересах отправителя сообщения, гороскоп активно использует языковые элементы научного дискурса для создания псевдонаучного сообщения с сильным воздействующим эффектом [Чернявская 2004: 109]. В задачи данного исследования входит анализ того, как строится текст данного жанра с точки зрения его смыслового содержания и способов его выражения, одинаково ли организован текст данного жанра в русском и французском языках.

И.Б. Ворожцова выделяет несколько подходов к изучению и сравнению астрологических прогнозов, а именно анализ номинативного и коммуникативного содержания текстов, а также их композиции.

В соответствии с представлением о номинативном содержании как референции высказывания исследователем были выявлены ситуативные опоры, как то: приводимые факты, события, информация о субъектах действия, пространственно-временные рамки высказывания, а именно:

1) наименование знака зодиака;

указание временного промежутка данного знака;

иконический символ;

название планеты, патронирующей данный знак;

рекомендация или совет прогноза;

6) прямое или косвенное указание на адресата [Ворожцова 1998: 45].

Номинативное содержание, как замечает И.Б. Ворожцова, может быть выражено следующими средствами:

лексика: имена собственные; наименования месяца; числовое обозначение дат; прилагательные от названий месяцев;

местоимения и местоименные прилагательные второго лица множественного числа [там же].

Основное содержание анализируемого типа текстов коммуникативное, и оно заключается в:

высказывании отношения к адресату и событиям;

высказывании оценок излагаемого содержания.

Для выражения данного типа содержания используются такие средства, как:

оценочные прилагательные, выражающие отношение говорящего;

назывные предложения;

глагольные формы в будущем простом, придающем действию, выражаемому глагольной лексемой, значение обязательности (уверенности);

высказывание отношения к адресату и событиям;

высказывание суждений о предмете обсуждения или адресате.

Тексты прогнозов окрашены сильным коммуникативным воздействием. Советы, которые говорящий дает адресату выражаются тремя основными способами:

формой повелительного наклонения;

описательно, косвенно;

декларативными глаголами.

Кроме того, говорящий может воздействовать при помощи нотаций, изрекая истины. Например, в виде сентенции, в виде упрека или угрозы. В текстах обнаруживают себя обещания успеха, прямого или косвенного, предостережения, оценочные суждения.

Таким образом, текст астрологического прогноза предстает пронизанным модальностями разного значения: долженствования, возможности, предположительности, желательности и др.

## Часть II. Сравнительно-сопоставительное исследование астрологических текстов в русском и французском языках

Используя предлагаемые И.Б. Ворожцовой подходы к изучению астрологических прогнозов, проанализируем русские и французские гороскопы с точки зрения их композиции, а также их номинативного и коммуникативного содержания.

1. Композиция

Изучая и сопоставляя прогнозы, опубликованные в русских и французских газетах и журналах, с точки зрения их композиции, можно заметить черты как сходства, так и различия между ними.

Завязка как русского, так и французского астрологического текста выражается называнием знака Зодиака в заголовке (*Стрелец/Sagittaire, Весы/Verseau*), указанием временного промежутка (*23 ноября - 21 декабря/23 novembre - 21 décembre*), иконическим знаком. Кроме того, во французском гороскопе присутствует наименование планеты/планет, находящихся в созвездии, о котором идет речь (*Jupiter, Mercure*).

Текст французского астрологического прогноза строится по определенному плану, отражающему следующие сферы человеческой жизни: *Vie professionnelle, Amour, Forme*. Кроме того, в зависимости от автора и места издания возможно появление других подрубрик прогноза: *BIBA plus, Avantages, Mon conseil.*

В начале каждого раздела приводится

общая оценка ситуации:

1) *Objectivement, tout va bien* [Esprit femme 2006: 155] ;

2) *A partir du 10, tout ira pour le mieux dans votre vie [*Avantages 1993: 138] ;

3) *Cette semaine, c’est Mercure qui investit votre signe [*Version femina 2003: 50].

отношение автора к адресату:

*Malgré la présence de deux planètes d’échanges dans votre secteur d’ombre, vous ne serez pas très communicatif cette semaine* [там же] ;

*Votre homme, vos enfants, votre foyer... vous êtes tournée vers l’intérieur [*Avantages 1993: 138] ;

*Vous n'êtes pas encore au bout de vos difficultés! [*Biba 1986: 158].

дается совет, как поступить в той или иной ситуации:

*Si vous êtes né fin février ou début mars, soyez prudent* [Version femina 2003: 50] ;

*Pour le moment, débarrassez-vous des contraintes qui pèsent lourd sur vos épaules depuis un certain temps [*Prima 2000: 123] ;

*Changez-vous les idées* [Elle 1990: 193].

Раздел *Vie professionnelle* представлен, как правило, в виде:

оценки профессиональной ситуации:

*Phase de consolidation, vous tenez le bon bout* [Femme actuelle 1995: 94] ;

*On espère beaucoup de vous et de vos idées qui sont souvent excellentes* [Biba 1986: 158].

подведения итогов:

*Les choses sont ce qu’elles sont, mais cela ne vous empêche pas de tirer de nouveaux plans sur la comète [*Femme actuelle 1996: 78] ;

*Encore un petit effort et vous résoudrez aisément ce qui vous tenait à cœur depuis longtemps [*Avantages 1993: 138].

совета, что делать адресату в дальнейшем:

*Ecoutez vos collaborateurs. Leur avis est aussi autorisée que le vôtre* [Esprit femme 2006: 155] ;

*Restez sur le quivive, il y aura de bonnes occasions à saisir [*Elle 1991: 113].

Общая оценка ситуации дается как благоприятная, сопровождаемая в большинстве случаев приведением причины этого благоприятствования:

*Semaine fructueuse*, *car vous pourrez compter sur la collaboration de votre entourage professionnel* [Prima 2000: 122] ;

*Vifs succès personnels dans vos activités professionnelles, vous récolterez compliments et avantages non négligeables [*Elle 1990: 105].

Если состояние дел хорошее, дается рекомендация, как усилить благоприятное положение:

18) *Soyez soigneux, et ne sortez pas de vos compétences* [Version femina 2003: 50].

Раздел *Amour* начинается также с оценки ситуации, автор выражает свое отношение к адресату:

19) *Dans le genre maussade-pantouflard, vous n'êtes pas mal!!! Et si vous essayez d'égayer tout ça? Il ne demande pas mieux! [*Femme actuelle 1995: 94] ;

20) *Vous semblez sereine, heureuse, dans d’excellentes dispositions vis-à-vis de ceux que vous aimez* [Prima 2000: 123] ;

21) *Vous êtes prête à faire plaisir, dévouée, sensible aux petites attentions que l’on a pour vous* [Avantages 1993: 138].

Раздел *Forme*, как правило, краток, лаконичен, он представлен в виде одной-двух фраз, которые выражают совет автора, указание, что следует делать адресату:

*22) Rameutez vos amis. Leurs conseils désintéressés vous seront toujours utiles* [Esprit femme 2006: 155] ;

*23) Ne vous occupez pas de trente-six choses à la fois* [Elle 1991: 113].

Что касается текста русского астрологического прогноза, то, как правило, он начинается с общей оценки ситуации, констатации какого-либо факта, известного автору:

24) *Благоприятная неделя для решения любых проблем, связанных с детьми [*Жизнь 2007: 45] ;

25) *На этой неделе аналитика и мониторинг рынка позволит избежать ошибок в частном предпринимательстве [*Наедине 2006: 28].

Затем следует суждение автора

о ситуации:

26) *Сейчас как никогда стоит побольше заботиться о благополучии семьи* [Добрые советы 2007: 198] ;

27) *Июль для Близнецов - интересный и насыщенный событиями месяц [*Будуар 2006: 44].

о характере обсуждаемого типа людей:

28) *Вы можете быть чрезвычайно креативны и оригинальны во всем - от образа действий до внешнего вида* [Семь дней 2007: 106] ;

29) *В вашем характере - всегда искать что-то ново*е [Shape 2006: 188];

30) *Вы умеете в два счета расположить к себе кого угодно* [Marie Claire 2007: 434].

о событиях, с ними связанных:

31) *Во вторник вероятна незначительная ссора с любимым человеком* [Тамбовский меридиан 2008: 32] ;

32) *Жизнь будет подкидывать одни проблемы за другими, не давая возможности перевести дух* [Будуар 2006: 45] ;

Затем автор гороскопа дает совет:

34) *Постарайтесь, чтобы неделя не утонула в пустой болтовне* [Семь дней 2007: 106] ;

35) *Внимательно отнеситесь к финансам: вероятны большие покупки, так что планируйте бюджет наперед* [Glamour 2005: 36] ;

36) *Экспериментируйте и рискуйте - и вы окажетесь в победителях* [Телесемь 2007: 25].

Обещает:

37) *У вас появится возможность изменить жизнь к лучшему* [Добрые советы 2007: 216] ;

38) *У вас появится замечательная возможность съездить за границу, чтобы перенять опыт у иностранных коллег* [Жизнь 2008: 45] ;

рекомендует:

39) *Постарайся в максимально короткие сроки реализовать все, что задумала* [Mini 2005: 23] ;

40) *Следите за своими словами - иногда лишняя фраза может стать поводом для ревности и даже охладить отношения* [Тамбовский меридиан 2008: 32] ;

41) *Избавьтесь от иллюзий и оцените мир трезво: на самом деле он не так уж и плох* [Добрые советы 2007: 178].

Завершается текст астрологического прогноза предостережением:

42) *Берегитесь травм во время занятий экстремальными видами спорта* [Жизнь 2008: 45] ;

43) *В воскресенье не играйте в азартные игры, фортуна будет не на вашей стороне* [Телесемь 2008: 64].

или еще одним советом:

44) *Последние выходные июля проведите с семьей где-нибудь за городом - это не только укрепит ваши отношения, но и доставит истинное удовольствие* [Будуар 2006: 44] ;

45) *Займитесь спортом - полезно для здоровья* [Добрые советы 2007: 177] ;

46) *Будьте осторожны за рулем* [Glamour 2005: 36].

2. Номинативное содержание

Что касается номинативного содержания, обязательными являются такие элементы, как наименование знака зодиака (*Стрелец/Sagittaire, Рыбы/Poissons*), указание временного промежутка данного знака (*23 ноября - 21 декабря/23 novembre - 21 décembre, 21 марта - 20 апреля/21 mars - 20 avril*), иконический символ. Эти элементы встречаются в каждом гороскопе, как русском, так и французском.

Что же касается остальных аспектов номинативного содержания, то здесь наблюдаются различия. Так, французскому тексту гороскопа прямое указание на адресата свойственно в большей мере, чем русскому. Это проявляется в частом употреблении местоимений и местоименных прилагательных второго лица множественного числа vous, votre, vos (9% против 5% в русских астрологических прогнозах) (см. Приложение 1 и Приложение 2):

47) ***Vous*** *nagez dans les projets, et même s'ils sont parfois utopistes, ils remettent* ***votre*** *moteur crânier en route! [*Biba 1986: 158] ;

48) *Qu'il est difficile de vivre avec* ***vous*** *parfois! Un sourire de* ***vous*** *et* ***votre*** *foyer s'illumine comme un arbre de Noël [*Elle 1990: 105] ;

49) *Mais, que* ***votre*** *pensée vagabonde dans ses marécages, et* ***vos*** *sautes d'humeurs useraient la patience d'un saint! [*Femme actuelle 1996: 78].

В русских прогнозах используется косвенное указание на адресата:

50) *Период характеризуется высокими творческими способностями, которые* ***у некоторых Тельцов*** *проявятся совершенно неожиданно [*Житье-бытье 2007: 48] ;

51) ***Люди творческих профессий*** *могут обрести признание в своей области, получить премию [*Наедине 2006: 28] ;

52) ***Женатым людям*** *придется чем-то пожертвовать ради семьи* [Жизнь 2008: 45].

Как можно заметить, в прогнозе используется для указания адресата наименование знака в косвенном падеже, указывается профессия, к представителям которой обращается автор или их социальный статус.

3. Коммуникативное содержание

Как было сказано выше, основное содержание анализируемого типа текстов коммуникативное. Оно заключается в высказывании отношения к адресату и событиям:

53) *Relation amicales sans problèmes* [Biba1986: 158] ;

54) *Ваша импульсивность, решительность и склонность к крайностям могут серьезно осложнить жизнь и вам самой, и всем окружающим* [Добрые советы 2007: 198].

а также в высказывании оценок:

55) *Vos conditions de travail n’étant pas idéales; compensez-les par un regain de bonne volonté* [Avantages1993: 138] ;

56) *Время довольно напряженное, особенно в профессиональной сфере* [Житье-бытье 2007: 48].

Выражается коммуникативное содержание с помощью различных средств. Так, например, во французских текстах используется большое количество оценочных прилагательных и прилагательных, выражающих отношение говорящего (23% всей лексики, используемой в гороскопах) (см. Приложение 2): **utopiste, bon, sympa, excellent, prudent, le meilleur, positif*:***

57) *Grâce aux bons aspects de Vénus et de Jupiter, vous pourrez établir des relations affectives solides, qui répondront à ce que vous attendiez* [Elle 1990: 105] ;

58) *Semaine passionnée et passionnante, riche d’événements pour les amoureux, mais pas idéale pour prendre une grave décision* [Avantages 1993: 138].

Что касается русских астрологических текстов, то в них оценочные прилагательные встречаются в два раза реже (9% всей лексики); авторы прогнозов предпочитают прибегать

к образно окрашенной речи (*львиная компания, гуляют с размахом, почистить крылышки, тряпки, безделушки* и т.д.):

59) *В начале недели деньги могут сами* ***плыть к вам в руки*** *- только успевайте ловить* [Семь дней 2007: 106] ;

60) *Достаточно* ***жаркие деньки*** *наступают для представителей этого знака Зодиака* [Будуар 2006: 44] ;

61) *Переговоры* ***будут вашим коньком*** *на предстоящей неделе* [Тамбовский меридиан 2008: 32].

к просторечным выражениям (*довольно-таки, наверняка, так что* и т.д.):

62) *Год окажется* ***довольно-таки*** *удачным* [Cosmopolitan 2006: 507] ;

63) *Благоприятное расположение планет удесятерит ваши силы -* ***так что*** *вы быстро справитесь с любыми поставленными задачами* [Телесемь 2008: 64].

Использование вышеназванных средств свойственно только русскому астрологическому тексту - благодаря им создается образ автора, "своего в доску".

Кроме того, в некоторых изданиях (главным образом в женских журналах) автор гороскопа обращается к адресату на "ты", что еще более сближает его с теми, кто читает астрологические прогнозы:

64) ***Тебе*** *нужны уверенность и стабильность, но как раз с этими константами* ***тебе*** *сейчас не слишком везет* [Cosmopolitan 2006: 508] ;

65) ***Тебе*** *придется собраться и быть готовой к принятию ответственных решений* [Glamour 2005: 36].

Различия между французскими и русскими астрологическими текстами видны и в том, что касается употребления времен, которое помогает выразить отношение говорящего к адресату и к событиям, которые с ним происходят или должны произойти.

Во французских гороскопах употребление будущего простого времени придает действию значение обязательности (уверенности), поэтому авторы используют главным образом именно это время:

66) *Vous* ***consacrerez*** *beaucoup de temps et d'énergie à votre travail [*Femme actuelle 1996: 78] ;

67) *Vos relations sentimentales* ***s’amélioreront*** *sensiblement, sous tous leurs aspects* [Elle 1990: 105] ;

68) *Vous* ***serez*** *enthousiastes ces jours-ci, et votre partenaire* ***s’en réjouira*** [Esprit femme 2006: 155].

В русских же астрологических прогнозах авторы чаще прибегают к настоящему времени или же используют модальные наречия в сочетании с инфинитивом:

69) *Сейчас успех* ***ждет*** *на новых путях* [Семь дней 2007: 106] ;

70) *Праздничное настроение* ***витает*** *над твоей головой* [Cosmopolitan 2006: 507] ;

71) *Сослуживцы* ***готовят*** *для вас тяжелые испытания* [Добрые советы 2007: 216].

Кроме того, в русских астрологических текстах советы адресату выражаются, как правило, повелительным наклонением глаголов:

72) *Не**перегружайте себя лишней информацией, учитесь относиться к службе по-философски* [Тамбовский меридиан 2008: 32] ;

73) *В субботу поставьте машину на профилактику* [Телесемь 2007: 64].

С этой целью могут использоваться декларативные глаголы:

74) *Советуем критичней подходить к себе* [Shape 2006: 189] ;

75) *Рекомендуем отказаться от планирования и строгих правил во всем* [Жизнь 2008: 45].

Кроме того, советы могут выражаться косвенно, описательно:

76) *Желательно не злоупотреблять крепкими напитками* [Семь дней 2007: 106] ;

77) *В июле Львам не стоит суетиться, нужно спокойно разобраться в происходящем, составить план на будущее и сконцентрироваться на себе* [Будуар 2006: 44] ;

78) *Не стоит доверять сомнительным предложениям* [Добрые советы 2007: 216].

Как отмечалось выше, автор может воздействовать на адресата при помощи нотаций, изрекая истины. Например в виде сентенции:

79) *Помните, что нельзя объять необъятное* [Наедине 2006: 28] ;

80) *Апрельским тельцам достаточно сложно выбрать правильную линию поведения в отношениях с родными, последние требуют тепла и внимания, а у вас есть собственные дела, обязательства, с которыми нужно разобраться* [Житье-бытье 2007: 48].

В виде упрека или угрозы:

81) *Так что после не обижайтесь, если партнер отомстит и пойдет искать счастья с другим (ой) [*Glamour 2005: 36] ;

82) *Эмоции и импульсивность могут помешать вам улучшить отношения с любимым человеком. Возможны бурные выяснения отношений* [Телесемь 2008: 64].

Как видно из всего вышесказанного, русский текст астрологического прогноза предстает пронизанным модальностями разного значения (долженствования, возможности, предположительности, желательности и т.п.):

83) *Стоит задуматься о приобретении новых знаний, которые помогут найти новую, более спокойную работу в смежной отрасли* [Добрые советы 2007: 216] ;

84) *Нельзя отказывать в гостеприимстве даже малознакомым людям. Эти дни вам нужно твердо придерживаться закона, особенно в*

*его финансовой и юридической части…Ваша неблагодарность может навлечь на вас неудачи в карьере [*Marie Claire 2007: 432] ;

85) *В эти дни вам стоит заняться самокритикой и дать отпор недостаткам своего характера: лени, тщеславию, жадности [*Cosmopolitan 2006: 507].

Авторы же французских гороскопов почти не советуют и не рекомендуют читателю что-то делать или не делать. Они абсолютно уверены в том, что адресат это выполнит, и уверяют в этом же его самого:

86) *En voyage vous vous lierez avec des gens sympathiques* [Prima 2000: 122] ;

87) *Vous serez particulièrement créative dans les domaines où vous n’auriez jamais rêvé pouvoir vous aventurer: peinture, écriture, photographie* [Femme actuelle 1996: 78] ;

88) *Des réunions amicales pleines d’entrain vous feront oublier vos soucis [*Elle 1991: 113].

Общий же тон отношения и оценок и в русских, и во французских астрологических текстах доброжелательный и позитивный, выражающий уверенность в благоприятном течении жизни.

## Заключение

Целью данной дипломной работы было изучение астрологических текстов в русском и французском языках и их сопоставление. Но прежде чем их анализировать, было рассмотрено, что такое текст вообще и в чем его отличие от дискурса.

Текст является одним из ключевых понятий ХХ века. При традиционном понимании под текстом понимается любое речевое высказывание независимо от объёма, но непременно обладающее признаком завершенного смыслового единства и коммуникативной значимостью.

О.И. Москальская разделяет микро - и глобальные, или цельные тексты. Первые характеризуются ею как тематико-коммуникативные и семантико-грамматические единства. К ним как раз относятся тексты астрологического прогноза.

В качестве основных признаков текста можно назвать:

линейность;

целостность;

связность (когезия, когерентность);

завершенность относительно исходного авторского замысла;

членимость (дискретность);

упорядоченность (системность, структурность, иерархичность).

Комплексная природа текста как многоуровнего речевого произведения определяет многоаспектность его изучения, описания и моделирования. Существует несколько подходов к анализу текста:

структурно-грамматический;

семиотический;

стилистический;

семантический;

логический;

психолингвистический;

функционально-прагматический;

когнитивный.

В отличие от текста термин дискурс предпочтительнее использовать при анализе диалога и полилога, вообще живой речи, продуцируемой в устной форме, а также при рассмотрении текста в широком социокультурном и психолингвистическом контексте - текста как продукта речевой деятельности.

И текст, и дискурс выступают предметом изучения многих дисциплин. Текст понимается сегодня как иерархическое единство высшего ранга, многоаспектное и многомерное образование, совмещающее характеристики системного объекта, сложного знака и коммуникативного целого.

Текст астрологического прогноза является по своей доминирующей функции текстом персуазивным, т.е. ориентированным на когнитивно-речевое воздействие на адресата с целью внедрения в его сознание установок, отношений, оценок в интересах отправителя сообщения. Кроме того, гороскоп активно использует языковые элементы научного дискурса для создания псевдонаучного сообщения с сильным воздействующим эффектом.

Проанализировав тексты астрологического прогноза в русском и французском языках, мы выявили черты общего и различного между ними.

Общими чертами являются:

доминирование коммуникативного содержания над номинативным;

минимум информации;

предназначение текста астрологического прогноза - воздействовать на читателя, т.е. цель коммуникативная, читатель ничего не узнает из текста данного жанра, он имеет дело со смыслами модального плана.

Основные различия проявляются в том, что:

в русском тексте и без того минимальная информация имеет меньший объем;

французский текст адресован читателю в большей степени, чем русский: в нем встретилось около 774 указаний на 2 лицо множественного числа, в русском тексте "вы", "вас" и "вам" упомянуты 456 раз. Русский язык представляет содержание как объективное, т.е. о событиях сообщается как о независимо от воли говорящего существующих в виде безличных и неагентивных конструкций.

Оценочность и отношение в гороскопах передаются прилагательными, которых значительно больше во французском языке.

Русский текст прибегает к образно окрашенной речи: *львиная компания, пригладить шерстку, притянуть, светит, огненные сородичи* и т.п. Однако общая эмоциональность прогнозов выше во французском языке. Она выражена с помощью восклицательных предложений.

Различно и употребление временных форм глаголов: в русском тексте используется настоящее время либо сочетание модальных наречий с инфинитивом; во французском будущее время.

Что касается непосредственно содержания, то здесь также существуют расхождения. Во французском тексте затрагиваются три ценностные сферы: частная жизнь как отношения с близкими, здоровье и общественная деятельность (работа). В русских текстах на первом плане социальные ценности: веселое времяпрепровождение в компании, презентации, походы в театр, в ресторан - престижные места и блестящее окружение, общение с влиятельными людьми. В отличие от французского текста, заявлены проблемы с родителями (им нужно тепло и внимание, у вас собственные дела), с начальством, с партнерами.

Итак, в данной дипломной работе были отражены общие вопросы, касающиеся текстов астрологического прогноза, их композиции и содержания. Более детальное изучение текстов такого жанра осталось за рамками исследования.

## Список использованной литературы

1. Антощенко В.В. О некоторых особенностях жанра "политический комментарий" // Лингвистика текста и методика преподавания иностранных языков. Сборник. - Киев, 1981. - 176 с.

2. Бахтин М.М. Собр. соч. - М.: Русские словари, 1996. - Т.5: Работы 1940-1960 гг. - 560 с.

3. Бенвенист Э. Общая лингвистика. Пер. с фр. /Общ. ред., вступ. ст. и коммент. Ю.С. Степанова. - Изд-е 2-е, стереотипное. - М.: Едиториал УРСС, 2002. - 448 с.

4. Борботько В.Г. Элементы теории дискурса. Грозный, 1989.

5. Валгина Н.С. Теория текста. Учебное пособие. - М., Логос, 2003.

6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М.: Русские словари, 1997. - 406с.

7. Ворожбитова А.А. Трихотомия "Текст-Дискурс-Произведение" в лингвориторической парадигме // Язык. Текст. Дискурс: Межвузовский сборник науч. статей. - Вып.1. - Ставрополь. - 2003.

8. Ворожцова И.Б. Культура-язык-текст // Язык-Дискурс-Текст. Межвуз. сб. науч. тр. - Вып.1. - Ижевск: Учебн. - метод. объед., 1998.

9. Гак В.Г. Теоретическая грамматика. Синтаксис. - М.: Высшая школа, 1986. - 220 с.

10. Гак В.Г. Языковые преобразования. - Изд-во: Школа "Языки русской культуры", М., 1998. - 768 с.

11. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. М.: Прогресс, 1992. - 222 с.

12. Гурочкина А.Г. Понятие дискурса в современном языкознании. - Номинация и дискурс. Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. редактор Л.А. Манерко. - Рязань: Изд-во РГПУ, 1999. - 137с.

13. Дейк ван Т. Язык. Познание. Коммуникация.М., Высшая школа, 1989.

14. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // Язык. Личность. Текст. Сб. ст. к 70-летию Т.М. Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; Отв. ред.В.Н. Топоров. М.: Языки славянских культур, 2005.

15. Дорофеева В.А., Замашанская Е.С. Системный подход в исследовании текста. - Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике: Мат-лы I Междунар. науч. конф. (Кемерово, 29-31 авг. 2006г): в 4 частях/ Отв. ред. Е.А. Пименова. - Кемерово: Юнити, 2006. - Часть 2. - 326с.

16. Дроздова Т.В. Репрезентация концептов в научном тексте (опыт концептуального анализа). - Вопросы когнитивной лингвистики. - № 1. - Тамбов. - 2007.

17. Залевская А.А. Некоторые проблемы теории понимания текста. - Вопросы языкознания - № 3. - Москва. - 2002.

18. Залевская А.А. Текст и его понимание: Монография. - Тверь: Тверской государственный университет, 2001. - 177с.

19. Зарезина С.Н. Массмедийный текст в аспекте межкультурной коммуникации. - Единство системного и функционального анализа языковых единиц/ Мат-лы региональной науч. конф.8-9 окт. 2003. - Вып.7: В 2 ч. - Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. - Ч. II. - 228с.

20. Изенберг Х. О предмете лингвистической теории текста // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VIII. Лингвистика текста. - М.: Прогресс, 1978. - с.43-56.

21. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477с.

22. Ковалева Е.И. Рассмотрение структуры научного текста с позиций идей античных риторик. - Когнитивная лингвистика: Ментальные основы и языковая реализация. Ч.2. Текст и перевод в когнитивном аспекте. Сб. статей к юбилею профессора Н.А. Кобриной. / Отв. ред. Н.А. Абиева, Е.А. Беличенко. - СПб.: Тригон, 2005. - 188с.

23. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации: Научное издание. - Одесса, 1991. - 123с.

24. Кострова О.А. Теория текста О.И. Москальской и некоторые аспекты ее развития в современной лингвистике // Германистика: состояние и перспективы развития. Тезисы докл. межд. конф., посвящ. памяти проф.О.И. Москальской. - 2004. - 139 с.

25. Лейкина М.М. Структура текстов судебных решений. Дисс. на соискание уч. степени канд. филолог. наук. - Орел, 2003, 189 с.

26. Москальская О.И. Грамматика текста. - М.: Высшая школа, 1981. - 184 с.

27. Мостовская И.Ю. Текст: система или системность? // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: Сб. мат-лов. - Тамбов, 2006.

28. Никитина С.В. Национальная специфика текста промышленной рекламы (на материале русскоязычных и англоязычных периодических изданий по вычислительной технике): Дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук. Воронеж, 1998.

29. Орлов Г.А. Современная английская речь. М., Высшая школа, 1991.

30. Петрова Н.В. Текст и дискурс // Вопросы языкознания. - № 6. - Москва. - 2003.

31. Пискунова С.В. Текст: семантика грамматической формы. Автореф. дисс. на соискание уч. степени доктора филолог. наук. - Тамбов, 2002.

32. Португалов А. Все гороскопы мира. - М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2004. - 768 с.

33. Почепцов О.Г. Интенция спрашивающего как текстообразующий фактор // Лингвистика текста и методика преподавания иностранных языков. Сборник. - Киев, 1981. - 176 с.

34. Слышкин Г.Г. Номинативное использование концептов прецедентных текстов // Когнитивные аспекты языковой категоризации: Сб. науч. трудов. - Рязань, 2000.

35. Фомичева Ж.Е. О когнитивно-стилистическом подходе к анализу художественного текста // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: Сб. мат-лов. - Тамбов, 2006.

36. Чернявская В.Е. Интертекст и интердискурс как реализация текстовой открытости // Вопросы когнитивной лингвистики №1. - Тамбов. - 2005.

37. Чернявская В.Е. Когнитивная лингвистика и текст: необходимо ли новое определение текстуальности? - Вопросы когнитивной лингвистики. - № 2. - Тамбов. - 2005.

38. Штайн К.Э. Язык. Поэтический текст. Дискурс. - Язык. Текст.д.искурс: Межвузовский сборник научных статей. - Вып.1. / Под ред. Г.Н. Манаенко. - Ставрополь: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2003. - 215с.

39. Щирова И.А. Текст как объект исследования гуманитарных наук (об интегральном подходе к тексту) // Актуальные проблемы германистики и романистики: Сб. науч. статей. Вып.10, ч. II. - Смоленск, 2006

40. Щирова И.А., Тураева З.Я. Текст и интерпретация: взгляды, концепции, школы: Учеб. пособие. - СПб: Изд-во РГПУ им.А.И. Герцена, 2005. - 156с.

Список словарей:

1. Краткий словарь терминов лингвистики текста/ Сост. Т.М. Николаева // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VIII. Лингвистика текста. - М.: Прогресс, 1978. - с.467-472.

2. Словарь иностранных слов. - Под ред. И.В. Лехина, С.М. Локшиной, Ф.Н. Петрова и Л.С. Шаумяна. - М., 1964. - 784 с.

3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь/ Гл. ред.В.Н. Ярцева. - 2-е изд. - М.: Большая российская энциклопедия, 1998. - 685 с.

Список источников фактического материала:

1. Будуар. - № 7. - 2006. - 48 с.

2. Добрые советы. - № 4. - 2007. - 220 с.

3. Добрые советы. - № 6. - 2007. - 180 с.

4. Добрые советы. - № 9. - 2007. - 204 с.

5. Жизнь. - № 2. - 2007. - 48 с.

6. Жизнь. - № 16. - 2008. - 48 с.

7. Житье-бытье. - № 4. - 2007. - 50 с.

8. Наедине. - № 45. - 2006. - 32 с.

9. Наедине. - № 51. - 2006. - 32 с.

10. Семь дней. - № 49. - 2007. - 112 с.

11. Семь дней. - № 53. - 2007. - 114 с.

12. Тамбовский меридиан. - № 11. - 2008. - 32 с.

13. Тамбовский меридиан. - № 17. - 2008. - 32 с.

14. Телесемь. - № 25. - 2007. - 64 с.

15. Телесемь. -№ 42. - 2007. - 68 с.

16. Телесемь. - № 15. - 2008. - 68 с.

17. Avantages. - № 62. - 1993. - 146 p.

18. Biba. - № 79. - 1986. - 170 p.

19. Cosmopolitan. - № 12. - 2006. - 532 с.

20. Elle. - № 2328. - 1990. - 110 p.

21. Elle. - № 2340. - 1990. - 195 p.

22. Elle. - № 2420. - 1991. - 155 p.

23. Esprit femme. - № 14. - 2006. - 165 p.

24. Femme actuelle. - № 576. - 1995. - 96 p.

25. Femme actuelle. - № 596. - 1996. - 80 p.

26. Glamour. - № 7. - 2005. - 250 с.

27. Glamour. - № 10. - 2005. - 252 с.

28. Marie Claire. - № 4. - 2007. - 436 с.

29. Marie Claire. - № 6. - 2007. - 436 с.

30. Mini. - № 1. - 2005. - 220 с.

31. Prima. - № 215. - 2000. - 132 p.

32. Shape. - № 6. - 2006. - 196 с.

33. Version Femina. - № 82. - 2003. - 54 p.

## Приложения

Приложение 1

Приложение 2

Приложение 3

Приложение 4

